

MESSAGE FROM THE EDITOR

2015 has been an exciting year of our development. The Vision Screening programme continued to create meaningful impact, new programmes were launched in Vietnam, creating new education opportunities for underprivileged teenagers. In Hong Kong, we have tried an innovative approach for Gobi March and helped a rehabilitation school with its campus expansion. Looking ahead, we continue with our journey to “Encourage the Spirit of Learning”, to create meaningful impact and meeting the changing needs of our communities.

编者的话

2015年是令人兴奋的一年。我们高兴地看到视力筛查项目在新疆和广西继续发展，并在越南为贫困青少年开展了新项目，为他们提供教育及就业机会。在香港，我们捐出溢达集团戈壁长征队伍名额予基督教正生会，并帮助他们的校园扩展项目。展望未来，我们将继续我们的旅程和使命，因应社区不断改变的需求，鼓励及推动“学习的精神”。



Number of students receiving screening since 2012:

受惠学生人数:

3,000



VISION SCREENING

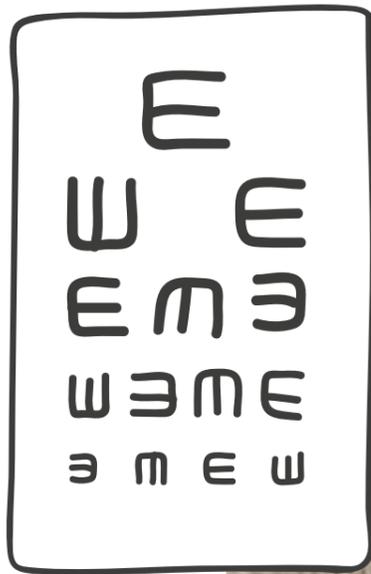
Good vision is key to a child's development and vision screening at an early age is vital to achieving health vision. However, students in rural areas often do not have the opportunity or resources for screening.

Since 2012, the Foundation's Vision Screening programme has provided vision screening to over 3,000 students in rural Xinjiang and prescription of lenses for free, as well as sponsoring children to receive low vision treatment and surgery.

视力筛查项目

幼年时期视力筛查对儿童的视力发展亦非常重要，然而，偏远农村地区学生往往没有筛查的机会。

自2012年开始，基金会的视力筛检项目为超过3000名新疆偏远地区学生提供免费筛查及配镜服务，以及资助有需要学生接受弱视力和手术治疗。



A SURGERY JUST IN TIME

Huxitaer is a 12 year old boy lost his right eye vision due to injuries. The remaining vision of his left eye rapidly deteriorated and also suffered from other complications. Through the Foundation's sponsorship he was able to receive surgery in time, avoiding the risk of losing his vision.

小手术，大改变

胡西塔尔是个12岁的男孩，年幼时因为眼睛受伤而失去了右眼的视力。当我们遇到他的时候，他的左眼残存视力正急剧恶化，还有其他并发症。通过基金会的赞助，他及时接受手术，避免了免完全失去视力的厄运。

OUR THOUGHTS...

For each screening trip, we provide screening to about 500-800 students which is approximately 1-2% of the student population in a rural county who have never received any screening.

我们的体会

我们接触的南疆学生都是第一次接受视力检测。我们每次活动平均为500-800名孩子进行筛查，以沙雅县为例，当地有4万多中小學生，筛查受益学生只占1-2%。

DON'T TAKE HEALTHY VISION FOR GRANTED

We met a student who contracted infections in one eye when he was a little boy. Due to lack of education, poverty and poor hygiene, the infection eventually led to white lesions and blindness. By the time we met him, he has already missed the opportunity for treatment.

良好视力并不是必然的

筛查过程中我们曾遇到一些学生由于信息不通、家庭贫困、卫生环境等因素，造成家长们意识薄弱。据我们的眼科专家说，小时候的一点点炎症，因没有及时关注治疗，导致恶化，有了眼底病变或白斑病变，然后逐步失明。过去几年我们在检测时不时遇到类似个案，很令人痛心。

SPONTANEOUS YET MEANINGFUL DONATION

In October, some of our Gaming and Hong Kong IT colleagues were in Xinjiang for business. They learnt about our Vision Screening programme taking place in southern Xinjiang and immediately organized efforts to sponsor the cost for prescription of lenses for children in need. We are so grateful to their generosity and initiative!

别具意义的自发捐赠

十月份，一些高明及香港的IT同事赴新疆公幹。他们得悉視力篩查項目正在南疆進行，於是便組織募捐，贊助有需要的兒童配鏡。我們非常感謝他們的慷慨和積極性！



HONGZHI STUDENTS PROGRAMME

High school is an important stage in teenagers' education and can lead them to better opportunities in life. Since 2007, the Hongzhi Students programme has provided financial support to underprivileged high school students who excel in their studies. The programme now covers Urumqi, Turpan, Changji of Xinjiang, as well as Gaoming and Guilin. We also organize visits for them to broaden their horizons and provide occasions for our donors to get to know them.

宏志生項目

高中是青少年教育的关键阶段，可以为他们的将来带来重要机遇。自2007年以来，基金会的宏志生项目为有需要的优秀高中生提供学费及生活费补贴。项目从乌鲁木齐扩展至新疆吐鲁番、昌吉，佛山高明以及桂林。除了为高中生提供补贴，我们也举办活动，令学生开阔眼界，并提供一个机会让捐助者认识他们。



Secondary school students receiving sponsorship since 2007:

受助高中生人数:

465



RETIREMENT IS ONLY THE START OF A MEANINGFUL LIFE

Victor Yung is a retired certified accountant but has continued to work as advisor to companies. He learnt about the work of our Foundation in 2014 and decided to donate to the Foundation through his participation in Gobi March 2015. He managed to fundraise HKD 200,000 which was used for our vision screening programme, bringing about life changing impact to hundreds of children in rural Xinjiang. Our heartfelt thanks!

退休是人生另一个开始

容夏谷先生是一名退休会计师。他退休后继续为一些中小企担任顾问工作。他在2014年知道了有关我们基金会的工作，并决定通过参与2015戈壁长征为基金会筹得款港币200,000用于我们的视力筛查项目。我们衷心的感谢！

HELPING TEENAGERS IN HO CHI MINH CITY

In June, we sponsored a team from the PolyU School of Hotel and Tourism Management to provide training to underprivileged teenagers in Ho Chi Minh City. The programme aims to assist teenagers who cannot afford school or who do not have identity papers for enrolling school, with a view to helping them to enter the hospitality industry. The training included workplace English, catering and housekeeping standards. Many thanks to our EGV volunteers who helped with translation.

胡志明市贫困青少年项目

今年六月，我们赞助了香港理工大学酒店及旅游业管理学院的团队，为胡志明市的贫困青少年进行培训。该计划旨在帮助负担不起学费或没有户籍或身份证明文件的青少年提供教育及培训机会，并帮助他们投身酒店业。培训包括职业英语，餐饮和房务标准。我们EGV的志愿者也协助了该活动，充当了翻译。



LEARNING THROUGH FUN AND GAMES

This summer, the Foundation organized an English Summer Camp in Turpan, Xinjiang, for 150 students from rural areas.

In Gaoming, we organized a Summer English Teaching programme for 500 children of our frontline workers who came from their hometown far away to spend time with their parents during summer.

In Guilin, we organized an English and App Inventor summer camp for 120 junior secondary school students.

Our heartfelt thanks to the PolyU Department of Computing Science, English and HeartFire (a student volunteers organization) who joined as our volunteer teachers.



暑期义教班及大学志愿者文化交流

今年夏天，基金会在新疆吐鲁番为当地150名学生举办了夏令营。我们很高兴能跟心火相传合作。心火是香港理工大学学生组织，在国内农村有丰富的义教经验。除了教学，心火团队学生还充大哥哥大姐姐，跟他们分享人生规划心得。

在高明，我们为500名前线工人的子女举办了暑期英语义教班。这些孩子来自遥远的家乡来跟父母团聚。来自香港理工大学的志愿者导师通过游戏，歌唱和创造性的教学工具，为孩子营制了一个有趣而快乐的学习经验。

在桂林，我们为当地120名初中学生举办了一个结合英语和应用编程的夏令营。教学团队来自香港理工大学英语系和电子计算学系。



GAOMING-HOTCHKISS T2T PROGRAM

July 2015 marked the second Gaoming-Hotchkiss Teachers-to-Teachers programme in Gaoming. Hotchkiss School is a private school founded in 1891 in Connecticut, U.S. and has students coming from 34 countries. The Hotchkiss team spent 2 weeks in Gaoming and provided training to over 120 local teachers. The Hotchkiss team shared with the participating teachers about their creative pedagogy in teaching English, how to motivate students' learning how to keep themselves motivated.

推动提升高明教育素质

2015年7月，基金会与Hotchkiss School在高明第二度展开Teachers-to-Teachers教学交流项目。Hotchkiss School在美国康涅狄格州成立于1891年，为一所私立学校，学生来自超过34个国家的学生。项目为期2周，Hotchkiss的团队为高明超过120教师进行培训，并进行文化交流。Hotchkiss团队把他们的创意教学法参与教师共享，亦分享了如何激发学生的学习。





HOW GOBI MARCH MADE DREAMS COME TRUE FOR A SCHOOL

The Gobi March is a 7-day endurance event organized by RacingThePlanet (RTP) and attracts the best ultramarathon runners from all over the world. This year, we have donated two places in Esquel's team to Christian Zheng Sheng Association. ZS is the only rehabilitation school in Hong Kong but has never received any government financial support and lacks a proper school campus. Through this event, the school has raised more than HKD500,000 for its campus expansion. The story of the two ZS graduates who rose out of drugs and crime and helped the school's fundraising was featured in the South China Morning Post.

成就一所学校的梦想

戈壁长征是世界著名的7天耐力徒步赛，每年吸引来自世界各地最好的超级马拉松选手参加。今年，我们把溢达集团的名额赠予基督教正生会。正生是香港唯一一所为犯罪青少年提供教育的学校，但他们从来没有得到任何政府的财政支持，20多年来都没有基本校舍设施。通过参加戈壁长征，学校已筹得超过500,000港币，将用于校园扩展。两位正生毕业生怎样远离毒品和犯罪及后改过自身，并帮助学校的筹款的感人故事被刊登于南华早报。